

英語園地 - 美語讓你鴨子聽雷?

談談有趣的美式生活慣用語----身體篇

行政院人事行政總處公務人力發展學院 講座 甘怡然

喜歡觀賞外國影集的朋友可能會發現在影集當中的人物對白經常會出現許多以前在學校老師不曾教過；或是教科書本裡根本找不到的辭彙用語。導致我們可以聽得懂字面上的單一意思卻往往誤解了它的真正本意。比方說有個老外對著你說：“**I have a bone to pick with you.**”若是直接照字面上來翻譯會是“我有一根骨頭要撿來給你”，可是問題是那到底什麼意思？說穿了“**I have a bone to pick with you.**”的真正意思應該解釋為“我對你有點意見。”再好比方說若有人對你說：“**Cat’s got your tongue?**”有隻貓抓了你的舌頭，恐怕此話一出又會讓你丈二金剛抓不著頭緒，想著為什麼會有隻貓抓了你的舌頭？原來“**Cat’s got your tongue?**”的意思是“你怎麼都不吭聲？”以上兩個例句是否讓你覺得怎麼和自己以往對英語辭彙上的認知相差竟有如此之遠？那是因為美國人在他們生活講話當中經常會使用一些慣用語或是地方俚語。這也是造成在台灣許許多多學習英語朋友們經常會碰到的問題。

因此為了對美式英語的用法和其語言文化有所了解，學習英語除了教室課堂上的正規英語；一些生活慣用語及地方俚語的使用也應該要有所涉獵。認識這些語彙可以避免你在和外國朋友聊天或是看影集電影過程中產生鴨子聽雷的情況。在今天的財訓園地裡我想利用幾個有趣的情境對話和各位談談有關身體的慣用語。由於篇幅有限，在此就先以手做為例子。各位讀者對於自己的手一定是最了解。每天的生活做習幾乎都需要用到手。所以美語用 **know something like the back of one’s hand** 來比喻對某一事物能夠瞭若指掌。例句: **I’ve been living in Taipei for more than 50 years. I know this city like the back of my hand.** 對某事物如此的瞭若指掌，那就表示是行家老手。也就是最近很紅的一個來自日本的名詞:達人。要表示這個人在某事上是個老手，英文可以說 **old hand at something**. 例句: **Jonathan has an old hand at cooking Italian food.**

記得小的時候家裡經濟不算太好，為節省開銷，身上所穿的衣服有不少都是別家小孩或是兄長穿過的二手衣物，等大了穿不下再留給家中的弟妹繼續穿，英語稱之為: **hand-me-down**. 我們都會有碰到困難的時候，這時候就需要他人的協助幫忙， **to give someone a hand** (給某人一隻手)，不是真的把手砍下來給對方，而

是指幫某人的忙。 例句: **Can you give me a hand to answer the phone, please?** 幫了對方的忙，也許他會感激的說 **ladies and gentlemen, please give this young man a big hand.** 這裡所說的 **give someone a big hand** (大手)是指拍手鼓掌的意思。

在職場辦公室內經常會和同事互動，有時候同事會需要我們的協助，比如出公差，只不過礙於人手不足而愛莫能助。 這裡說的人手不夠，英文可以說：**short-handed.** 還有一種情況就是內心真的很想幫忙，但實在是心有餘而力不足，只好忍痛告訴對方你的手被綁住了 **My hands are tied.** 這裡的 **My hands are tied.** 意思可不是指目前我的手頭很緊；而是指對於別人的相求幫助你真的無能為力，一點也都幫不上忙。沒辦法，雙手都被緊緊的綁住(tied)了，想幫也幫不了。 有點泥菩薩過江，自身難保的味道。

除了手，脖子也常被拿來比喻某些事情。 好比說不知道你是否有一覺醒來發現整個人脖子僵硬到不能轉頭的痛苦經驗？ **a pain in the neck** 因此被引用來形容一個令人頭痛的問題或是人物。 **pain in the ass**，說起來又更為口語，不過它聽起來就顯得有點不太雅觀。 不論國內外，凡是在街頭馬路上碰到一些稀奇古怪事情的時候，大家免不了都會好奇的想一探究竟發生了什麼事情。

rubbernecking delay 的用法就此被美國人拿來引用為在路上開車看到前方有狀況，或許是車禍或許有人在裸奔，因而引起開車的駕駛伸長脖子想看個清楚；而導致車速行駛緩慢。 而老美又為什麼會用 **rubberneck** 這個字來形容這種好奇心的情況呢？ **rubber** 的意思是橡膠，**neck** 是脖子。 也就是說如果有人把脖子伸的和橡皮一樣長的話，模樣看起來似乎就像是在觀望遠方，大家是否也都有過類似經驗？美語有句話說 **curiosity kills the cat.** 好奇心會殺死一隻貓，意指為了滿足好奇心搞不好反而會為自己招來禍害。還是奉勸開車朋友，萬一碰上前方有員警在處理交通事故，還是趕緊將車子繼續前進，別為了滿足自己一時的好奇心反倒讓自己成了他人伸長脖子觀看的對象。

透過上面幾段簡短概述希望可以讓各位對於慣用語能有一個初步的了解。 原來我們所熟知的手和脖子在美語的表達上能有如此多的用法。 當你下次在和外國朋友聊天時別忘了用上幾句，它除了可以讓你的英語聽起來顯得更加道地而且生動有趣。 更多身體或其他主題慣用語法就暫時留到下一次有機會再和各位慢慢詳談。 現在就趕緊來看看我為各位準備的幾個實用生活情境對話。

Dialogue 1: My advice to you just goes in one ear and out the other.

- Father: What's the matter, son? Anything you want to talk about?
- Son: Nothing, Dad. I am just fine.
- Father: I feel that there is something *fishy* going on. No matter how unpleasant the truth may be, just be straight with me, son.
- Son: Well, all right. My exam grades came back today.
- Father: Really? How'd you do? Did you *ace a test*?
- Son: No, I didn't. I failed.
- Father: Failed again?
- Son: I was just bad luck on that test, Dad.
- Father: My advice to you always *goes in one ear and out the other*. Listen, you should've taken more seriously on your studies if you really want to go to Harvard.
- Son: I know that, Dad. I promise I won't let you down.
- Father: Good. That's my boy.

情境對話一中譯：我給你的忠告總是一個耳朵進，另外一個耳朵出。

- 父親：兒子，你怎麼了？有甚麼事情要聊聊的嗎？
- 兒子：沒甚麼，爹地。我很好。
- 父親：我感覺到有點不對勁。兒子，不論事情的實情是否不太令人滿意，就直接告訴我吧！
- 兒子：嗯，好吧！我的考試成績今天公佈了。
- 父親：真的嗎？你考的如何？有沒有拿到滿分？
- 兒子：沒有，我考砸了。
- 父親：又考砸了？
- 兒子：爹地，那次考試我只是運氣比較不好。
- 父親：我給你的忠告是一個耳朵聽進，再從另外一個耳朵出來。聽著，如果真的希望能夠進入哈佛學府，你就應該多放點心思在你的課業上面。
- 兒子：知道了，爹地。我發誓絕不會讓你失望的。
- 父親：很好。這才是我的乖小孩。

情境對話一字彙語法解析

Fishy 事有蹊翹；不對勁

來自大海的新鮮海鮮美味相信人人都愛，不過要是說到魚腥味，那可就是另當別

論。恐怕沒幾個人受的了。Fishy 指的就是某事不對勁。Something fishy,你聞到了嗎？我總覺得哪裡怪怪的，並且令人滿腹疑心的，你呢？

【同義字詞】：dubious; doubtful; suspicious; slippery; tricky

【反義字詞】：straightforward; open and sincere; downright; genuine

【實用例句】：I feel something fishy going on in the office today.

Ace a test 考試滿分

Ace 在撲克牌中算是一張勝利的王牌，它被拿來比喻為考試滿分，一點也不為過。Ace 的意思指的是非常優秀，非常出色或是與眾不同的。

【同義字詞】：excellent; tiptop; supreme; outstanding; extraordinary; remarkable

【反義字詞】：blow the test; fail; flunk; flunk out; not succeed; bite the dust

【實用例句】：Sorry, Mom. I didn't ace a test on my mid-term. I failed.

Goes in one ear and out the other 當耳邊風；充耳不聞

身為父母，對 Goes in one ear and out the other 這句話一定不會覺得陌生。你的忠言或是訓話，小朋友們總是把它當成是耳邊風。這些話永遠是一個耳朵進；再從另一個耳朵出，說也是白說。

【同義字詞】：turn a deaf ear; not pay attention; absent-minded; unaware

【反義字詞】：listen carefully; keep one's ears open; pay attention; listen hard

【實用例句】：Don't waste your breath. Your advice to Dave just goes in one ear and out the other.

Dialogue 2: Don't stick your nose in my business.

Stan: I heard you **have a crush on** Joseph!

Teresa: Who told you that?

Stan: **A little bird told me**. So, is that true?

Teresa: What do you care? **Mind your own business**.

Stan: Don't be so serious. I was just curious.

Teresa: **Curiosity killed the cat!**

Stan: I think Joseph is smart, handsome, and funny. It looks like you've found your Mr. Right.

Teresa: Listen, Stan. You'll be sorry if you keep **sticking your nose in my business**.

情境對話二中譯：請別插手管我的事情。

史坦：我聽說妳在暗戀喬瑟夫。

泰瑞莎：是誰告訴你的？

史坦：根據某個可靠的消息來源。怎麼樣，是真的嗎？

泰瑞莎：關你甚麼事？你管好你自己就行。

史坦：別那麼認真嘛。我只是好奇而已。

泰瑞莎：太好奇就會惹禍上身的。

史坦：我認為喬瑟夫是為聰明，英俊又風趣的人。看來妳已經找到妳的好先生對象囉。

泰瑞莎：聽著，史坦。如果你還是插手管我私人的事你一定會後悔的。

情境對話二字彙語法解析

have a crush on someone 暗地裡喜歡某人

如果你對某人有好感，甚至到了暗戀的地步，那我就可以用 Have a crush on someone 表達你對某人的情有獨鍾。如同 crush 的意思，你已完全被對方的美色或是才華給壓服了。

【同義字詞】：be attracted to; be infatuated; be in love with; have chemistry

【反義字詞】：hate; hostile; loathsome; malicious; abhorrent

【實用例句】：Tom told me that he's having a crush on Mike's girlfriend.

a little bird told me 消息來自不願透露姓名者

A little bird told me 的意思是指所聽到的消息是來自一位不願透露姓名者。到底那隻小鳥告訴你些甚麼事情？你為何不告訴我，是誰放出來的消息？原來就是不可說出姓名的那隻可愛鳥兒啊！

【同義字詞】：straight from the horse mouth

【反義字詞】：open and aboveboard; unambiguous; unreserved; direct

【實用例句】：A little bird told me that you're going to get married next month.

Curiosity killed the cat 太好奇而惹上麻煩

Curiosity killed the cat 並非是因為太過好奇就真的把一隻貓給殺了。它的意思是形容好奇心有的時候是反倒會為自己惹來不必要的麻煩。比如開車的時候看到前方有車禍，因而產生好奇心想一窺究竟；反忽略要注意前方車輛而撞上去。自己反倒成了別人好奇窺視的對象。

【同義字詞】：questioning; querying; intruding; rubbernecking; peeping

【反義字詞】：calm; undisturbed; peaceful; self-possessed; cool-headed

【實用例句】：Please mind your own business. Curiosity killed the cat.

sticking your nose in my business 干預別人的工作

Don't stick your nose in my business 請不要把你的鼻子放在我的工作上；也就是說會有一種人閒來沒事就到處聞，就怕有人利用上班時間打混摸魚。不知道這種喜歡把自己鼻子放在別人的工作上的人，鼻子是否和某種動物一樣特別靈敏？

【同義字詞】：annoying; interrupting; in one's hair; ruffling; troubling; nagging

【反義字詞】：mind one's own business

【實用例句】：Listen, if you keep sticking your nose in my business, I'll knock your block off.

Dialogue 3: You'd better keep your nose to the grindstone.

Mom: What are you doing?

Son: I am just watching the new cartoon, Mom.

Mom: Turn off the TV and do your homework.

Son: But I am not ready for it. It's only 20:00.

Mom: You've been watching TV for 2 hours. Turn it off.

Son: Okay, okay. Just give me five more minutes.

Mom: If I told you once, I've told you a thousand times. Do it now.

Son: Oh, come on.

Mom: You should **keep your nose to the grindstone** on your final exam from now on. **You mark my words**, young man. If you fail again, you'll be grounded.

情境對話三中譯：你最好現在就開始埋頭努力。

母親：你現在在做甚麼？

兒子：媽，我在看新的卡通影集。

母親：把電視關掉，去做功課。

兒子：但是我還不想去寫功課。現在才八點而已。

母親：你已經看了兩個鐘頭的電視了。關掉。

兒子：好啦，好啦。再給我五分鐘就好。

母親：我已經告訴過你很多次了。現在就去做功課。

兒子：喔，拜託啦！

母親：你最好現在就開始埋頭努力準備期末考試。年青人，仔細聽好了，如果你再考砸了，那就準備要被禁足。

情境對話三字彙語法解析

keep your nose to the grindstone 努力工作

請把你的鼻子放在磨石上，我希望因此你就開始努力工作或是用功讀書。

【同義字詞】：industrious; diligent; hard-working; busy as a bee; eager-beaver

【反義字詞】：lazybones; lie-abed; do-nothing; twiddle one's thumb; dallier

【實用例句】：Turn off the TV and keep your nose to the grindstone now.

You mark my words **請勞記我說的話**

You mark my words. 指的是請把我要說的話給牢牢的記在心裡。也就是說，你絕對不可以把它當作耳邊風。

【同義字詞】：listen carefully; keep one's ears open; pay attention; listen hard

【反義字詞】：turn a deaf ear; not pay attention; absent-minded; unaware

【實用例句】：You mark my words, young man. Don't fool around with your fair-weather friends. Time is money.

Dialogue 4: To buy a new car will cost you an arm and a leg.

Derek: Did I tell you I saw Peter a couple of days ago?

Clare: No. What happened to him?

Derek: Nothing. But you should take a look at his new convertible. It's so *fabulous*.

Clare: So what?

Derek: Honey, I think we should buy a new car.

Clare: *Not on your life!* We can't afford it. Besides, you just bought a new car last year.

Derek: It was two years ago.

Clare: *Get real*, Derek. We don't have any budgets to get a new car. Do you know how much it will cost us to buy a new convertible? It'll *coast us an arm and a leg*.

Derek: Maybe we can make a *trade-off* with the car dealer.

Clare: If you really want to buy a new car, it will be *over my dead body!*

情境對話四中譯：買一部新車將會花掉你一大筆金錢。

戴瑞克：我有沒有告訴妳我兩天前看到彼特？

克萊兒：沒有。他怎麼了？

戴瑞克：沒甚麼。不過妳應該去看看他的新敞篷車真是夠絢麗的。

克萊兒：那又怎樣？

戴瑞克：親愛的，我想我們應該也要買部新車。

克萊兒：別作夢了！我們可負擔不起。況且，你去年也才剛買車子。

戴瑞克：那是兩年前的的事了。

克萊兒：實際一點吧，戴瑞克。我們沒有多餘的預算去買新車。你知不知到買部新敞篷車要多少錢嗎？那可是要花上我們一大筆為數可觀的金錢。

戴瑞克：也許我們可以和車商討論用交換方式。

克萊兒：你假如真的想買新車，我是死也不願意答應。

情境對話四字彙語法解析

fabulous 驚訝的；驚喜的

形容詞，表示非常的棒或是令人感到驚訝或適是驚喜的。

【同義字詞】：incredible; unbelievable; surprised; astounding; tremendous

【反義字詞】：boring; dull; tedious; uninspiring; tiring; tiresome; nothing

【實用例句】：You should take a look at my new cell phone. It's fabulous.

Not on your life 這輩子你想都別想

直接翻譯就不難理解這句話的意思，Not on your life 指某一件事是不會在你的有生之年發生，也就是這輩子你想都別想。

【同義字詞】：no way; out of the question; impossible; not to be thought of

【反義字詞】：give the green light; give the go-ahead; grant; let have; support

【實用例句】：Do you want to get a new car? No way! Not on your life.

Get real 實際一點

曾有專家建議，在不影響正常工作與生活作息情況下，做做白日夢反倒有助於提高工作效率與提昇生活樂趣。美語 get real 的含意雖然意是告訴你做人要實際一點，不要亂做夢。不過，有夢最美；希望相隨，不是嗎？

【同義字詞】：idealist; daydreamer; castle-builder; sleepwalker

【反義字詞】：realistic; practical; pragmatic; down-to-earth; matter-of-fact

【實用例句】：Get real! You can't afford to buy a new laptop. It's very expensive.

cost an arm and a leg 非常的昂貴

如果有一樣物品，價值雖然不致連城，但想擁有它卻也得需要花掉你的一隻胳膊和一條腿。那你大概已經可以意識到它到底是便宜還是昂貴了。

【同義字詞】：expensive; high-priced; costly; priceless

【反義字詞】：cheap; inexpensive; low-priced; sale priced; discounted

【實用例句】：A: "How much you paid for that new car?"

B: "An arm and a leg."

over my dead body 絕對不答應

到底甚麼事情會讓你如此的拒絕？甚至嚴重到就算對方從你的身上踩了過去，你是死也不會答應？

【同義字詞】：not on one's life; when pigs fly; impossible

【反義字詞】：give the green light; give the go-ahead; grant; let have; support

【實用例句】：Go bowling with Tina again? A thousand times no. That will be over my dead body.